

Д/р
15429

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова

Факультет романо - германської філології

Кафедра німецької філології

Дипломна робота

бакалавра (СД)

на тему: «Запозичення іноземних слів у сучасній німецькій мові моди»

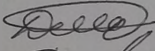
«Linguistic borrowings into the «fashion vocabulary» of the modern German Language»

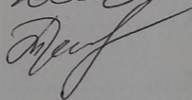
Тема: мод.

Виконала студентка денної форми навчання

напряму підготовки 6.020303 Філологія

Белгородська Л. В. Ана Владиславівна

Керівник к.,філол.,н.,доц. Діденко М. О. 

Рецензент к.,філол.,н.,доц. Тупікова Т. В. 

Рекомендовано до захисту:

протокол засідання

№ 8 від 18.05.17

Захищено на засіданні ЕК № 4

протокол № 5 від 16.06.17

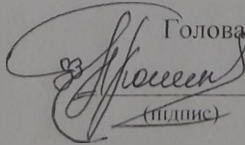
Оцінка  А 90

(за національної шкалою, шкалою ECTS, балів)

Завідувач кафедри


(підпис)

Куліна І. Г.

Голова ЕК

(підпис)

Колесниченко Н. Ю.

Одеса - 2017

429427

ПЛАН

ВВЕДЕНИЕ.....	2
РАЗДЕЛ 1. ЗАИМСТВОВАНИЯ И МОДА КАК ФЕНОМЕН РАЗВИТИЯ ОБЩЕСТВА.....	4
1.1. Заимствования в немецком языке.....	4
1.2. Мода как феномен культуры.....	11
РАЗДЕЛ 2. ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ МОДЫ.....	16
2.1. Англицизмы в немецком языке «моды».....	16
2.2. Французские заимствования в немецком языке «моды».....	18
2.3. Заимствования в современном немецком языке «моды».....	26
ВЫВОДЫ.....	31
РЕЗЮМЕ.....	33
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	35
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	39

ВВЕДЕНИЕ

Заимствования в разных языках по-разному влияют на обогащение словарного запаса. В определенных языках они не имели такого влияния, которое могло бы существенно отразиться на словарном запасе языка. В других языках в разные исторические эпохи они имели такое существенное влияние, что даже служебные слова, например, местоимения, предлоги, заимствованные из других языков, вытесняли коренные слова. Поскольку процесс заимствования свойственный для каждого языка и особенно значим для лексического состава немецкого языка, эта тема всегда рассматривалась как важная и *актуальная*.

Заимствования в языке моды как динамической системе, подчиняются законам диалектики, возникают в результате языковых контактов. В современном языкознании выделяют следующие типы языковых контактов (или результатов контактов):

адстрат - взаимное и взаимопроникновение языков, часто при сосуществовании этносов на смежных территориях;

суперстрат - речь пришлого населения, наслаивается на язык коренных жителей и со временем растворяется в ней;

субстрат - противоположный суперстрат процесс, когда речь-подоплека наслаивается на язык пришлого народа и ассимилируется в ней,

инстрат - тесное и длительное взаимодействие как на одной территории с взаимопроникновением структурных элементов.

Целью нашей бакалаврской работы является определение особенностей современного немецкого языка моды с точки зрения использования заимствований.

Предметом служит язык моды, а *объектом* иностранные слова в языке моды.

Для решения поставленной цели в данной бакалаврской работе, следует выполнить такие *задачи*:

- Проанализировать историю заимствований в немецком языке.
- Представить заимствования в немецком языке моды на современном этапе.
- Объяснить функции иностранных слов в языке моды.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух разделов, выводов, списка используемой литературы.

ВЫВОДЫ

Наблюдаемая в последнее время интенсификация процесса заимствования английской лексики в русском и немецком языках связана с рядом культурно-исторических факторов (усиление влияния американской и британской культуры в Германии; распространение предметов американской материальной культуры и др.). Лексические заимствования последних десятилетий влияют на состояние речевой культуры. Многие из них, отражая особенности чужой культуры, преобразуют структурную основу их ментальности.

Наиболее многочисленными и продуктивными являются английские заимствования, относящиеся к лексике, принадлежащей массовой культуре и наименованию лица.

Всеобщее доминирование английского языка в мире, привело к тому что постепенно в немецком языке, французские слова в языке моды стали замещаться английскими.

Неверно было бы полагать, что только лишь позиция Англии как мировой державы, ее ведущая роль в промышленной сфере, высоко развитая журналистика способствовали притоку большого количества заимствований в немецкий язык. В действительности причины лежат значительно глубже. Они заключаются также в дипломатическом поведении Англии на международном уровне, т.е. в международной языковой политике. С 1800 года Англия начинает заменять французский как язык дипломатического общения на английский, а с 1850 года английские власти использовали в переписке с иностранными правительствами исключительно английский язык. В дальнейшем англоязычные страны (Великобритания и США) расширили свою языковую экспансию.

Приведенные в работе примеры свидетельствуют, что, говоря о роли заимствований в развитии словарного состава немецкого языка, стоит указать на внешнее и внутреннее влияние иностранных лексем, под которым стоит

понимать не только количественное, но и качественное изменение словарного фонда языка-реципиента. Из проведённого лексико-семантического анализа английских заимствований, функционирующих в немецком языке, можно сделать вывод, что при заимствовании новое слово, как правило, получает меньший семантический объём, чем оно имеет в языке-основе. В большинстве случаев это первое и основное значение английского прототипа.

При последующей адаптации и взаимодействии заимствованного слова с лексикой принимающего языка (в нашем случае немецкого) оно получает дополнительные значения и стилистическую окраску.

Проанализировав список иностранных заимствований, который был рассмотрен в данной работе, можно сделать вывод, что многие иностранные слова в языке моды являются избыточными и выполняют функцию привлечения внимания потенциального покупателя, повышают престиж и ценность лексемы, а так же служат для языковой экономии. Данное исследование подтвердило доминирование английского языка, это свидетельствует о смещении центра моды из Парижа в Лондон, Нью-Йорк и Лос-Анджелес, по крайней мере, с лингвистической точки зрения.

ZUSAMMENFASSUNG

Die Sprache ist ein lebendiger Organismus, der ständigen Einflüssen und Veränderungen unterworfen ist. Eine „reine“ Sprache gibt es daher nicht. Seit man überhaupt von einer deutschen Sprache reden kann, steht diese in ständigem Kontakt mit verschiedenen europäischen Sprachen, denen sie Zehntausende von Wörtern entlehnt hat.

Menschen legen heutzutage viel Wert auf Mode. Dank den Medien und dem Lebensstil ist die Mode zu einer der wichtigsten Industrien geworden. Sie ist im Fernsehprogramm, in der Werbung, in Zeitschriften und Zeitungen anwesend.

In der deutschen Sprache der Mode werden oft und viel Fremdwörter gebraucht, denn der Gebrauch der Fremdwörter hat auch gewisse Reize. Sie lösen verschiedene Assoziationen aus, sie sind ungewöhnlich und etwa geheimnisvoll, ihr Klang kann anziehend sein. Außerdem geben sie dem Benutzer die Illusion, dass er gebildet ist.

In der vorliegenden Arbeit haben wir festgestellt, dass unter den Wörtern im Bereich der Mode 85 % aus dem Englischen und 12 % aus dem Französischen und 3% aus dem Italienischen stammen. z.B. *Lifestyle, Online Shop, Smartphone, Fashion; Accessoires, Saison, Etui, Parfümerie; Sakko, Balconette, Sortiment*. Wir sehen also die Ablösung des Französischen durch das Englische als Hauptquellsprache für lexikalische Entlehnungen im Bereich der Mode.

Die Entlehnungen im Bereich der Mode stellen 3 Wortarten dar: das Substantiv(80%), das Adjektiv(15%), das Verb (5%).

Wir können also behaupten, dass in der Modesprache Substantive und Adjektive die Spitzenposition einnehmen, weil sich die Mode der Wörter bedarf, die bewertende, emotionelle und expressive Eigenschaften besitzen. Und gerade

diese Eigenschaften haben qualitative Adjektive und Substantive, z.B. *extravagant*, *luxuriös*, *das authentische Look*.

Die Entlehnungen im Bereich der Mode erfüllen zwei Hauptfunktionen, sie dienen als Bedürfnislehnwörter und Luxuslehnwörter. Als Bedürfnislehnwörter füllen sie die Lücken im deutschen Modewortschatz, so z. B. *Bolero*, *Blouson*, *Parka*, *Jeans*, und als Luxuslehnwörter verleihen sie der Sprache emotioneller Ausdruck und Prestige, so z.B. *Cotton* für *Baumwolle*, *Coat* für *Mantel*, *Zipper* für *Reißverschluss*.

Die Modesprache erneuert sich jede Saison. Einige Wörter aber kommen in die Sprache und bleiben dort und werden lange verwendet (*Shorts*, *Pullover*, *Top*), andere sind saisonfristig, und verschwinden sehr schnell aus der Mode, bis zur nächsten Saison (*Frotteestretch*, *sunshine-Farben*).

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акуленко В.В. Лексические интернационализмы: итоги, перспективы, методы исследования // Интернациональные элементы в лексике и терминологии / В. В. Акуленко – Харьков: Высшая школа, 1980. – 142 с.
2. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В. В. Акуленко– Харьков.: Издательство Харьковского университета, 1972. – 216 с.
3. Арапова В.В. Лексическое обогащение немецкого языка заимствованиями из латыни // Современные научные исследования и инновации / В. В. Арапова–Киев, 2016.– 205 с.
4. Бытко Н.С. Заимствование как способ адаптации концептуальной лексической системы английского языка к альтернативной реальности/Н. С. Бытко–Запоріжжя, 2008. – 280 с.
5. Білецький А.О. Про мову і мовознавство: Навчальний посібник/ А. О. Білецький – Київ: Арттек, 1997. – 224 с.
6. Блумфилд Л. М. / Л. М. Блумфилд – М.: Прогресс, 1968 – 608 с.
7. Білецький А.О. Про мову і мовознавство: Навчальний посібник. / А. О. Білецький–Київ: Арттек, 1997. – 224 с.
8. Воронов А.А. Варианты слов в немецком языке / А. А. Воронов – М.: Академия , 2003 –218 с.
9. Денисова Ю.Н. Английские заимствования в немецких рекламных текстах / Ю.Н. Денисова, Е.В. Корнева. – Воронеж: ВГТУ, 2000.– 134 с.
10. Ермилова Д. Ю. «Мода как феномен культуры»/ Д. Ю. Ермилова – СПб.: Чарт Пилот, 2001. – 146 с.

11. Зеленецкий А. Л., Новожилова О. В. Теория немецкого языкознания / А. Л. Зеленецкий, О. В. Новожилова – М.: Просвещение, 1998. – 231 с.
12. Жирмунский В. М. История немецкого языка / В. М. Жирмунский – М.: Изд-во лит-ры на ин.яз, 1948. – 300 с.
13. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин – М., 1968. – 207 с.
14. Левковская К. А. Немецкий язык. Фонетика, грамматика, лексика / К. А. Левковская. – М.: Академия, 2004. – 368 с.
15. Лотман Ю.М. «Культура и взрыв» / Ю. М. Лотман – Санкт-Петербург: «Искусство-СПБ», 2007. – 215с.
16. Матосян Я. С. Основные тенденции образования и функционирования терминов моды XX века/ Сборник материалов Международной научно-практической конференции. / Я. С. Матосян – Нижний Новгород, 2001. – 300 с.
17. Москальская О.И. История немецкого языка. Deutsche Sprachgeschichte. / О. И. Москальская – М.: Академия, 2006. – 288 с.
18. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке / Е.В. Розен. – М.: Менеджер, 2000. – 311 с.
19. Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке / Е.В. Розен. – М.: Просвещение, 1991. – 245 с.
20. Солодилова И. А. Лексикология немецкого языка / И. А. Солодилова – Оренбург: ОГУ, 2004. – 114 с.
21. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка./ М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – М.: Высшая школа, 1962. – 401 с
22. Олышанский И. Г., Гусева А. Е. Лексикология: Современный немецкий язык. / И. Г. Олышанский, А. Е. Гусева – М.: Академия, 2005. – 416 с.

23. Орешкина М.В. К вопросу классификации заимствованной лексики / М. В. Орешкина Функциональная лингвистика. Материалы конференции. Часть I.– Симферополь, 1994. – 111 с.
24. Разумова Н. В. Формы и причины заимствований в немецком языке // Научно-методический электронный журнал «Концепт» / Н. В. Разумова– Тирасполь, 2016. – 84 с.
25. Филичева Н. И. История немецкого языка. / Н. И. Филичева – М.: изд. Московского Университета, 1959.– 76 с.
26. Хантимиров, С. М. Лексикология немецкого языка / С. М. Хантимиров– Уфа: Изд-во БГПУ, 2002. – 96 с.
27. Broder C. Zur Rezeption von Anglizismen im Deutschen, Germanischelinguistik / C. Broder, P. Hengdtenberg. –München: P. Braun, 1981.– 247 S.
28. Sick B. Der Dativ ist dem Genitivsein Tod. Ein Wegweiserdurch den Irrgarten der deutschen Sprache / B. Sick. – Köln:KiWi, 2005. – 230 S.
29. Dr. Eva- Maria Krech, Dr. Eduard Kurka, Dr. Helmut Stelzig, Wörterbuch der deutschen Aussprache.–Leipzig: VEB BibliographischesInstitut,196.– 211 S.
30. Duden - Deutsches Universalwörterbuch: Verlags des Bibliographischen Instituts GmbH (BI) in Mannheim, 2003. – 1900 S.
31. Claudia Maria Riehl: Sprachkontaktforschung: Eine Einführung. In: narr studienbücher /Maria Riehl Claudia – Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2009. – 235 S.
32. Campe J.H. Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke./ Robarts– University of Toronto, 2012.– 888 S.
33. B. Carstensen, H. Galinsky Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache. Entlehnungsvorgänge und ihre stilistischen Aspekte: / Broder Carstensen, Hans Galinsky: Universitätsverlag Winter GmbH Heidelberg; Auflage: 3., verb. Aufl. (1975) – 86 S.

34. Lehnert M. Der angloamerikanische Einfluß auf die Sprache der beiden deutschen Staaten / M. Lehnert - Die amerikanische Bildungselite des 19. Jh. und ihr Image von Dresden / E.Brüning. – Berlin: Akademie-Verlag, 1991. –87 S.
35. Haugen E. The ecology of language / E. Haugen – Stanford: XIYV, 1972.– 366 p.
36. Rudolf Telling. „FranzösischimdeutschenWortschatz. Lehn- und Fremdwörter“. / Telling Rudolf – Berlin: Volk und WissenVolkseigenerVerlag, 1987.– 265 S.
37. Schippan, Thea. Lexikologie der deutschenGegenwartssprache. – Thübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002. – 316 S.
38. Stepanowa M. D. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / M. D. Stepanowa, I. Cernyseva.–М. : Academia, 2005.– 252 S.

Quellen

www.breuninger.com [Электронный ресурс] / - Электрон. дан. Режим доступа: свободный. – Загл. с экрана. – Яз. нем.

<http://www.c-and-a.com> [Электронный ресурс] / - Электрон. дан. Режим доступа:, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. нем.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Список иностранных слов

Существительные	Прилагательные	Глаголы
Lifestyle	superdry	print
Accessoires	favorit	shoppen
OnlineShop	smart -	stylen
Smartphone	pretty	click
Newcomer	daily	collect
Brand	inside-out	fit
Women	casual	highlighten
Business	slim	glow
Dresscode	strong	workout
Inspiration	liquid	damage
Outfit	matte	
Trendsetter	starlight	
Fashionista	foxier	
Designer	purple	
Saison	ticklish	
Pumps	topmodern	
Etui	cool	
Basics	base	
Look	bordeaux	
Hoodies	skinny	
Sneakers	straight	
Business-Hosen	smooth	
Eton	pure	
Sortiment	electric	
Beauty	limited	
Parfümerie-	curly	
Basis	dry	
Shoppingtipps	bordeaux	
Newsletter	ladylike	
Shirt		
Loafer		
Sakko		
Poloshirt		
T-shirt		
Smoking-hose		

Jogging-stil		
Hightop-sneakers		
Piqué-Poloshirt		
Web		
Code		
Boxershorts		
Logo		
Gravure		
Jacquard-Kleid		
Charme		
Flat		
Polyester		
Lady		
Slipper		
Velour		
Labyrinth		
Flair		
Cashmere		
Poncho		
Ethno		
Muster		
Eyecatcher		
Twist		
Finish		
Sweatshirt		
Typographie		
Viskose		
Midi-Kleid		
Maxikleid		
Jumpsuit		
Jerseyblazer		
Culotte		
Detail		
Samt		
Style		
Exemplar		
Parka		
Jersey		
Etuis		
Longsleeve		
Balconette		
Silhouette		
Lounge-Poncho		
Crêpes		
Pfanne		

Unisex		
Plaid		
Foundation		
Lipstick		
LipPencil		
Palette		
Eyeshadow		
Pan		
Velvet		
Lustre		
Makeup		
Toolkit		
Shade		
Quad		
Chocolates		
Starlight		
Octet		
Essentials		
Makeup-Set		
Clinique		
Eye		
Mascara		
Volumen		
Day Off		
Remover		
Lashes		
Colour		
Addict		
Trends		
Garderobe		
Shopperlebnis		
Bodies		
Cotton		
Shopper		
Clutch		
Cabriolet		
Loops		
Boyfriend		
Bag		
Story		
Businessaschen		
Cosmetics		
Portemonnaies		
Pareo		
Camouflage		

Dekolleté		
Shop		
Leggins		
Chiffon		
Budget		
Overalls		
High Heels		
Racerback		
Suntops		
Webshop		
Slips		
Clock		
Voice		
Community		
Party		
Styling		
Cutting		
Jeans		
Sale		
Robe		
Boots		
Eyeliners		
Cover		
Dress		
Pep		
Espadrilles		
Plateau		
Bandeau		
Training		
Tank top		
Fitness		
Blouson		
Shampoo		
Conditioner		
Oil		
Serum		
Spray		
Infusion		
Tonic		
Conserve		
Rosemary		
Mint		
Restructuring		
Treatment		
Abundance		

Heat Remedy Renewal Bain Cress Purifying Fruit Must-have Thickening Split Edition Platinum Eau Shower		
--	--	--